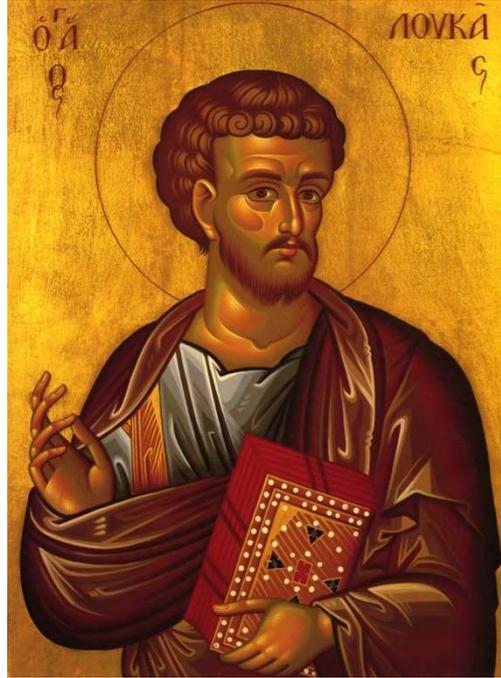




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**18 Octobre, 2020**

**Dix-neuvième dimanche après la Pentecôte**

St. Luc Apôtre et Évangéliste.

الأحد التاسع عشر بعد العنصرة:

وتذكار القديس الرسول الإنجيلي لوقا.

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإيوثينا الثامنة  
Ton 2

اللحن الثاني  
Eothinon 8



وأريد بها إذا كان يدعو الله وحده. هذا في ظاهر جسده. ولكن المؤمن ليس أبدًا وحده. الجماعة سنده، إذا صلّى وحده فإنها معه. وهو كثيرًا ما يستعمل لغة الجمع إذا خاطب الله فيقول: «خُبزنا الجوهرى أعطنا اليوم» وما إليها. لو وقف المؤمن في غرفته لا يبقى وحده. يسنده المؤمنون لأنهم إذا صلّوا يكون هو معهم ولو غاب جسده.

كل منا ترافقه الجماعة لأنه يبقى في الكنيسة لو صلّى وحيدًا. وهي إن صلّت لا تدعو من أجل الواقفين معا جسديا فقط، فكأننا واقف مع الآخر ولو غاب. والنصوص التي نتلوها معظمها في لغة الجمع. في القداس هذا واضح. فإن اجتمعنا أو افترقنا نحن واقفون معا في حضرة الرب. وإذا استجاب الله لواحد في صلاته، فهذه استجابة تنفع الآخرين. لا يصلّي الإنسان وحده الا جسديا. بالروح هو مع الجماعة كلها. غير أن من وقف وحده في حضرة الرب له أن يذكر أنه يحمل الكل معه ذكّرهم أم لم يذكرهم.

الكنيسة جمعاء تصلّي في الإنسان الذي يقف وحده في حضرة الرب. وإذا عرف كل منا هذا، يذكر في صلاته الغائبين عنه الذين يعرفهم والذين لا يعرفهم. أنت تحمل الإنسانية كلها معك في دعائك أو في طقوسك. لست منفردا في غرفتك. كل المؤمنين يؤازرونك، ولكن لا بد من أن تذكر المؤمنين إذا وقفت وحدك في الصلاة، ولا تنحصر صلاتك في ذكر شخصك وحده. أنت دائما مع الإخوة في الروح.

اذكر في صلاتك الذين يهملون صلواتهم أو لا يصلّون إطلاقا لا سيما أنهم في هذا الإهمال باتوا فقراء إلى الله كثيرًا. إذا كثفت أدعيتك من أجلهم، لا بد أن تنزل عليهم نعمة الصلاة. إذا قويث حاجتك إلى الرب، تعرف أن الأهمية عندك صارت إلى الصلاة. تحسّ أحيانا انها هي التي تُنقذك. العطشان إلى الصلاة لا سيما إذا فقدوا يفهم ان الرب يأتي اليه ويصلّي فيه.

عند الضياع الكبير، تفهم أن صلاة الرب فيك هي التي تُنقذك. وأحيانًا تفهم أنك صرت فقيرًا لأنك أهملت الدعاء ولجأت إلى قوتك فقط. ربما تحس بالجفاف أو أنك ضائع عن الله. هذا فقر مفيد. الخبز السماوي تعرف انه المسيح. لا تضيع وقتك في أشياء أخرى.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

( للقيامة - بالحن الثاني):

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

### **Tropaire de St Luc – Ton 3**

Ô saint apôtre et Évangéliste Luc,/ intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

( للقديس لوقا - بالحن الثالث):

أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ الْبَشِيرُ لُوقَا، تَشَفَّعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الرَّذَائِتِ لِنَفُوسِنَا.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

( لميلاد العذراء - بالحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **Kondakion**

Protectrice assurée des chrétiens,/ médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ne dédaigne pas les supplications des pécheurs,/ mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir,/ nous qui te clamons avec foi:/ sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière,// ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

القنداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله المتشفعة دائماً بمكرميك.



## الرسالة

الى كل الأرض خرَجَ صَوْتُهُ.

السموات تُذيعُ مجدَ الله.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى كُولْسِي.

يا إِخْوَةُ، اسَلُّكُوا بِحِكْمَةٍ مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ مُقْتَدِينَ الْوَقْتِ \* وَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ كُلَّ حِينٍ ذَا لُطْفٍ، مُضْلِحاً بِمِلْحٍ حَتَّى تَعْلَمُوا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تُجَاوِبُوا كُلَّ وَاحِدٍ \* جَمِيعُ أَحْوَالي سَيُعَلِّمُكُمْ بِهَا تِيخِيكوسَ الْأَخَ الْحَبِيبَ وَالْخَادِمَ الْأَمِينُ وَالْعَبْدُ مَعِي فِي الرَّبِّ \* الَّذِي بَعَثَهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا بَعَيْنِهِ لِيَعْرِفَ أَحْوَالَكُمْ وَيُعَزِّي قُلُوبَكُمْ \* مَعَ أَنْيْسِيمُسَ الْأَخِ الْأَمِينِ الْحَبِيبِ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ. فَهُمَا يُعَلِّمَانِيكُمْ بِالْأَحْوَالِ هَهُنَا \* يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرِسْتَرُخُسَ الْأَسِيرُ، وَمَرْفُسَ ابْنَ أُخْتِ بَرْنَابَا الَّذِي أَخَذْتُمْ فِي حَقِّهِ وَصَايَاتِهِ. فَإِذَا قَدِمَ إِلَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ \* وَيَسُوعَ الْمُسَمَّى يُوسْتُسُ، الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ \* هَؤُلَاءِ وَخَدَهُمْ مُعَاوِنِي فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ وَهُمْ قَدْ صَارُوا لِي تَعَزِيَةً \* يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَبْفَرَسُ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ، وَهُوَ عَبْدٌ لِلْمَسِيحِ مُجَاهِدٌ كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ فِي الصَّلَاةِ لِكَيْ تَثْبُتُوا كَامِلِينَ، تَامِينَ فِي مَشِيئَةِ اللَّهِ كُلِّهَا \* فَإِنِّي أَشْهَدُ لَهُ بِأَنَّ لَهُ غَيْرَةً كَثِيرَةً لِأَجْلِكُمْ وَلِأَجْلِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَالَّذِينَ فِي إِيرَابُولِسَ \* يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لَوْقَا الطَّبِيبِ الْحَبِيبِ وَدِيمَاسُ \* سَلِّمُوا عَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَعَلَى نِمْفَاسَ وَالْكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْتِهِ \* وَمَتَى تَلَيْتِ الرِّسَالَةَ عِنْدَكُمْ، فَاعْتَنُوا بِأَنْ تُتْلَى فِي كَنِيسَةِ اللَّادِقِيِّينَ أَيْضاً، وَأَنْ تَتْلُوا أَنْتُمْ تِلْكَ الَّتِي مِنَ اللَّادِقِيَّةِ \* وَقُولُوا لِأَرْخِيبُسَ، تَأْمَلِ الْخِدْمَةَ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا فِي الرَّبِّ حَتَّى تُتِمَّهَا" \* السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولْسُ \* اذْكُرُوا قِيُودِي. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.





## L'épître

Leur message s'en est allé par toute la terre,  
et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

### **Lecture de l' épître du saint apôtre Paul à Tite** (Cl IV,5-11,14-18)

Frères,

Conduisez-vous avec sagesse envers les étrangers à notre foi, et profitez de toute occasion. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.

Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre du Seigneur, mon compagnon de service, vous communiquera tout ce qui me concerne. Je l'envoie exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos cœurs. Je l'envoie avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, accueillez-le);

Jésus, appelé Justus, vous salue aussi. Ils sont du nombre des circoncis, et les seuls qui aient travaillé avec moi pour le royaume de Dieu, et qui aient été pour moi une consolation.

Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'Église des Laodicéens, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée.

Et dites à Archippe : “prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir”.

Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Souvenez-vous du captif que je suis.

Que la grâce soit avec vous tous!

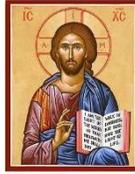




## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

قالَ الرَّبُّ لِتِلَامِيذِهِ: مَنْ سَمِعَ مِنْكُمْ فَقَدْ سَمِعَ مِنِّي، وَمَنْ رَدَّلَكُمْ فَقَدْ رَدَّلَنِي، وَمَنْ رَدَّلَنِي فَقَدْ رَدَّلَ الَّذِي أُرْسَلَنِي. فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، إِنَّ الشَّيَاطِينَ أَيْضاً تَخَضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. فَقَالَ لَهُمْ: إِنِّي رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِنَ السَّمَاءِ كَالْبَرْقِ. وَهَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً أَنْ تَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبَ وَقُوَّةَ الْعَدُوِّ كُلِّهَا وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ، وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا، أَنْ الْأَرْوَاحَ تَخَضَعُ لَكُمْ، بَلْ بِالْآخَرَى افْرَحُوا بِأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ. وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: أَعْتَرَفَ لَكَ يَا أَبَتِ، رَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَحْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْعُقَلَاءِ، وَكَشَفْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ، يَا أَبَتِ، لِأَنَّكَ هَكَذَا ارْتَضَيْتَ.

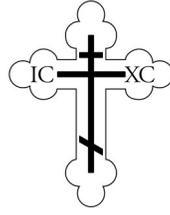


## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Luc X,16-21)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé. » Les soixante-dix revinrent avec joie, disant : « Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom. » Jésus leur dit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. Voici, je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vous nuire. Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. » À ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint Esprit, et il dit : « Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi. »



## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز أربعين لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ليا المر وتقدّم القرابين من قبل ابنتها هيلين صليبا وعائلتها.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها أميرة سكريه ، وتقدّم القرابين من قبل زوجها حسيب بركوده وأولاده معن بركوده وعائلته، إباد بركوده وعائلته، ربي بركوده وعائلتها، لينا بركوده وعائلتها.
- يقام جناز لراحة نفس عبد الله السابق رقادها إلياس ناصيف (جناز سنتين) وتقدّم القرابين من قبل ابنته جوزيت ناصيف زوجة جورج الخال وعائلتها.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم اميلي منصور خيرالله، محفوظ عساف صليبا، منصور خيرالله ، جان منصور خيرالله مقدمة من هيلين صليبا وعائلتها.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم جبران الخال، انوعة الخال ، ماري إلياس مقدمة من جورج الخال وجوزيت ناصيف وعائلتهما.
- ذكرانية لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها جانيت جرجور مقدمة من اولادها جان وجيرار ومارين وريتا دبس وعائلاتهم
- ذكرانية لأجل راحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم تمام ابي نادر، ماري مسعد، مارون أبو نادر، سميرة لحد، سليم ديبه وايلان ديبه مقدمة من عبد الله ديبه والعائلة .



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبيك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى ٢٥ شخصاً في المناطق الحمراء. فلهذا الغرض واعتباراً من ٢٨ أيلول سيتم الاحتفال بـ ٣ قدايس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة ٥ مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة ١١:١٥. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم. يعود بث القديس الإلهي على فايسبوك إبتداءً من يوم الأحد ٢٧ أيلول.

### Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones rouges. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine: le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.

La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.



## تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكّر جميع أبناء رعيّتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$350 كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الإشتراك هو 31 تشرين الأول. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة، وبسبب الحجر الصحي ومحدودية الحضور بـ 25 شخص فقط، سوف تعقد بواسطة برنامج ZOOM عبر الإنترنت، في 27 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة في حال تغيير العنوان لتصحيح المعلومات الخاصة بكم

لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الإشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

## **Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle**

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 350\$), et que la date limite du paiement est le 31 octobre 2020. Nous annonçons également, qu'en raison de la quarantaine et de la limitation de présence à 25 personnes seulement, l'Assemblée Générale de cette année sera tenue par internet via la plateforme de communication ZOOM, en date du 27 Novembre à 19h00. Nous vous prions de contacter le bureau de l'église en cas de changement d'adresse afin de modifier vos coordonnées.

Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004

